

ВЕСТНИК
МОСКОВСКОГО
УНИВЕРСИТЕТА



Научный журнал
Основан в 1946 году

ИЗДАТЕЛЬСТВО
МОСКОВСКОГО
УНИВЕРСИТЕТА

Серия

19

Лингвистика
и межкультурная
коммуникация

№ 1 • 2021

УЧРЕДИТЕЛИ:

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова;
факультет иностранных языков и регионоведения МГУ

РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ:

Геккель Роберт (Goeckel Robert), доктор, профессор политологии и международных отношений, Университет штата Нью-Йорк, Колледж в Дженесео, США; **Илсон Роберт (Ilson Robert)**, профессор, почетный научный сотрудник Университетского колледжа Лондона; Лондон, Великобритания; **Ратмайр Ренате (Rathmayr Renate)**, доктор, профессор в отставке, бывш. зав. кафедрой иностранных языков и деловой коммуникации Института славянских языков Венского университета экономики и бизнеса. Вена, Австрия; **Джек Ричардс (Richards Jack C.)**, доктор наук, почетный профессор факультета педагогики Сиднейского университета (Австралия); почетный профессор факультета педагогики университета Окленда (Новая Зеландия); **Сассекс Роланд (Sussex Roland)**, почетный профессор, кафедра прикладной лингвистики, факультет языков и сравнительно-культурных исследований, Университет Квинслэнда. Брисбан, Австралия; **Чжэн Тиу (Zheng Tiwu)**, директор Института мировой литературы Шанхайского университета иностранных языков, член президиума МАПРЯЛ, почетный член Союза писателей России, почетный доктор ИДВ РАН. Шанхай, КНР; **Ян Кэ (Yan Ke)**, профессор, директор Института европейских языков и культур Гуандунского университета иностранных языков и международной торговли. Гуанчжоу, КНР

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Тер-Минасова С.Г. (главный редактор), доктор филологических наук, профессор, президент факультета иностранных языков и регионоведения, зав. кафедрой теории преподавания иностранных языков; **Молчанова Г.Г. (зам. главного редактора)**, доктор филологических наук, профессор, и.о. декана факультета иностранных языков и регионоведения, зав. кафедрой лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации; **Загрязкина Т.Ю. (отв. секретарь)**, доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой французского языка и культуры

Члены редколлегии:

Запольская Н.Н., доктор филологических наук, доцент; **Захаров В.В.**, доктор исторических наук, профессор; **Комарова А.И.**, доктор филологических наук, профессор; **Левицкий А.Э.**, доктор филологических наук, профессор; **Милославский И.Г.**, доктор филологических наук, профессор; **Павловская А.В.**, доктор исторических наук, профессор; **Полубиченко Л.В.**, доктор филологических наук, профессор; **Прошина З.Г.**, доктор филологических наук, профессор; **Раевская М.М.**, доктор филологических наук, доцент; **Робустова В.В.**, кандидат филологических наук, доцент; **Сафонова В.В.**, доктор педагогических наук, профессор; **Шевлякова Д.А.**, доктор культурологии, доцент

Редактор И.В. Краснослободцева

Адрес редакции:

119991, Москва, Ленинские горы, д. 1, стр. 13/14, корп. В, каб. 238.
 Тел.: 8-495-734-03-10. Факс: 8-495-932-88-67. E-mail: vestnik19@yandex.ru

Журнал зарегистрирован в Министерстве печати и информации РФ.

Свидетельство о регистрации № 016651 от 7 октября 1997 г.

Подписано в печать 29.03.2021. Формат 60×90/16. Бумага офсетная.
 Усл. печ. л. 12,0. Уч.-изд. л. 11,3. Тираж 125 экз. Изд. № 11800. Заказ №

Издательство Московского университета.

119991, Москва, ГСП-1, Ленинские горы, д. 1, стр. 15 (ул. Академика Хохлова, 11).

Тел.: (495) 939-32-91; e-mail: secretary@msupress.com

Отдел реализации. Тел.: (495) 939-33-23; e-mail: zakaz@msupress.com

Сайт Издательства МГУ: <http://msupress.com>

Отпечатано в типографии ООО «Паблит». 127282, Москва, ул. Полярная, д. 31В, стр. 1.

Тел.: (495) 230-20-52

СОДЕРЖАНИЕ

Когнитивные исследования

<i>Молчанова Г.Г.</i> Интертекстуальность и мифотехнологии в постмодернистском тексте	9
<i>Дербишева З.К.</i> От параметрического анализа лексики к языковой картине мира	19
<i>Робустова В.В., Манченкова А.И.</i> Репрезентирующая функция имен собственных	32
<i>Горбачевская С.И., Леонтьева В.А.</i> Способы выражения деонтической модальности в текстах разных жанров (на материале немецкого языка)	42
<i>Давыдова М.А.</i> Роль когнитивной метафоры в формировании концептосферы политического лидера (на материале предвоенных выступлений У. Черчилля)	52

Язык и межкультурная коммуникация

<i>Avetisyan N.G.</i> Growing Trend Towards Borrowing From English – Threat To The Russian Language?	62
<i>Касаткин М.Л.</i> Прецедентные высказывания как лингвопрагматическое средство отражения общественно-политических реалий Германии	72
<i>Орлянская Т.Г.</i> Регламентирующая основа японской ментальности <i>ката</i>	82
<i>Едличко А.И., Токарева С.В.</i> Отражение миграционного кризиса в протестном правопопулистском дискурсе современной Германии: стратегический и тактический уровни	88

Традиции и современные тенденции культуры

<i>Павловская А.В.</i> «Ростбиф Старой Англии»: мясо как фактор национальной идентичности британцев	100
<i>Моклецова И.В.</i> Своеобразие жанров деловой письменности в творческом наследии Андрея Н. Муравьева (к постановке проблемы)	117

Региональные исследования

<i>Павловский И.В.</i> С чего начинается Родина: к вопросу о региональных границах Европы	128
---	-----

Теория и практика обучения иностранным языкам

<i>Martin Filip.</i> (Do Not) Forget Your Native Language! Teaching of Czech Language for Russian Speaking Students	141
<i>Егорова Ю.В.</i> Ассоциаты как метод работы с лексикой русского языка как иностранного	153

Теория и практика перевода

<i>Чжоу Мэнхань.</i> «Мастерская перевода» в методике обучения студентов-переводчиков	161
<i>Миловидова А.И., Платэ М.А.</i> Обучение основным принципам перевода базовых терминов, связанных с деятельностью компаний	177

Информационно-коммуникационные технологии в образовании

<i>Fadeeva V.A.</i> Distance Language Learning with PowerSchool Learning LMS in a Higher Education Context: an Empirical Study	185
--	-----

CONTENTS

Cognitive Studies

<i>Molchanova G.G.</i> Intertextuality and Mythotechnologies in Post-Modern Text . . . . .	. 9
<i>Derbisheva Z.K.</i> From Parametric Vocabulary Analysis to a Linguistic Picture of the World . . . . .	. 19
<i>Robustova V.V., Manchenkova A.I.</i> Representative Function of Proper Names . . . . .	. 32
<i>Gorbacevskaja S.I., Leonteva V.A.</i> Ways of Expressing Deontic Modality in Texts of Different Genres (Based on the German Language Materials) . . . . .	. 42
<i>Davydova M.A.</i> The Role of Cognitive Metaphor in Shaping Political Leader's Conceptual Sphere (on the Basis of W.S. Churchill's Pre-War Speeches) . . . . .	. 52

Language and Intercultural Communication

<i>Avetisyan N.G.</i> Growing Trend Towards Borrowing from English – Threat to the Russian Language? . . . . .	. 62
<i>Kasatkin M.L.</i> Precedent Utterances as a Linguo-Pragmatic Means of Reflecting Socio-Political Realia in Germany . . . . .	. 72
<i>Orlyanskaya T.G.</i> Regulatory Basis of the Japanese Mentality <i>Kata</i> . . . . .	. 82
<i>Edlichko A.I., Tokareva S.V.</i> The Reflection of the Migrant Crisis in the Protest Right-Wing Populist Discourse of Today's Germany: Strategic and Tactical Levels . . . . .	. 88

Tradition and Modern Trends in Culture

<i>Pavlovskaya A.V.</i> “The Roast Beef of Old England”: meat as a factor of British national identity . . . . .	. 100
<i>Mokletsova I.V.</i> The diversity of the genres of business writing in the creative legacy of Andrei N. Muravyev (issue statement) . . . . .	. 117

Regional Studies

<i>Pavlovsky I.V.</i> Where Does the Motherland Begin? On the Issue of Regional Borders within Europe	128
--	-----

Theory and Practice of Teaching Foreign Languages

<i>Martin F.</i> (Do Not) Forget Your Native Language! Teaching of the Czech Language to Russian Speaking Students	141
<i>Egorova Yu.V.</i> Associates as a Method of Working With Vocabulary of Russian as a Second Language	153

Theory and Practice of Translation

<i>Zhou Menghan.</i> “Translation workshop” in the methodology of teaching students-translators	161
<i>Milovidova A.I., Platé M.A.</i> Teaching Translation of Basic Corporate Terms: Fundamental Principles	177

Information and Communication Technologies in Education

<i>Fadeeva V.A.</i> Distance Language Learning with PowerSchool Learning LMS in a Higher Education Context: an Empirical Study	185
---	-----